

FIFTH SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 10

PROJET DE LOI 10

NORTHWEST TERRITORIES LANDS ACT

LOI SUR LES TERRES DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Summary

Résumé

This Bill substantially mirrors the *Territorial Lands Act* (Canada) in accordance with the requirements of the Northwest Territories Land and Resources Devolution Agreement.

Le présent projet de loi duplique essentiellement la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) en conformité avec l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

**NORTHWEST TERRITORIES
LANDS ACT**

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

APPLICATION

Application 2
Application of certain sections (1)
Application of certain Acts (2)

LAND MANAGEMENT ZONES

Land management zones 3
Regulations concerning zones 4
Principal offences 5
Punishment (1)
Continuing offence (2)

DISPOSITION OF
TERRITORIAL LANDS

Authorizing disposition 6
Interpretation 7
Issue of notification (1)
Execution of notification (2)
Effect of issue of notification (3)
Notification to set out nature of grant (4)
Prohibition 8
Limitation on sale 9
Limitation on lease (1)
Other limitation (2)

MINING RIGHTS

Leasing of mining rights 10

RESERVATION FROM GRANTS

Reservation 11
Reservation of bed of body of water 12
Other reservations 13
Grant does not convey water rights 14

**LOI SUR LES TERRES DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

CHAMP D'APPLICATION

(1) Application générale
(2) Application de certains articles
(3) Application de certaines lois

ZONES D'AMÉNAGEMENT

Zones d'aménagement
Règlements concernant les zones
(1) Infraction
(2) Peine
(3) Infraction continue

CESSION DE TERRES TERRITORIALES

Autorisation
(1) Définitions
(2) Notification
(3) Signature
(4) Effet
(5) Teneur
Interdiction de vente
(1) Restriction à la vente
(2) Restriction au bail
(3) Autre restriction

DROITS MINIERS

Cession

RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS

Rives et lignes de démarcation
Lit des étendues d'eau
Minéraux et droits de pêche
Absence d'exclusivité sur les eaux

SLIDES, STREAMS AND LAKE FRONTS		GLISSOIRS, COURS D'EAU ET LACS	
Works for the movement of timber	15		Accès
Summons to vacate or show cause	16	(1)	Sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons
Warrant for removal		(2)	Mandat d'expulsion
Persons executing warrant		(3)	Agents d'exécution du mandat
Execution of warrant		(4)	Exécution
Service of summons or warrant		(5)	Signification de la sommation ou du mandat
Offence and punishment for trespassing	17	(1)	Infraction et peine
Continuing offence		(2)	Infraction continue
Appeals	18		Appel
REGULATIONS AND ORDERS		RÈGLEMENTS ET DÉCRETS	
Orders and appropriations	19		Décrets et réserves
Publication in the <i>Gazette</i>	20	(1)	Publication dans la <i>Gazette</i>
Exemption		(2)	Exception
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Effect of receipt	21		Reçu
Execution of documents	22		Signature
Interest	23		Intérêts
Forms	24		Formules
No interest by prescription	25		Pas d'acquisition de droit par prescription
Government employees	26	(1)	Employés du gouvernement
Order of Commissioner in Executive Council		(2)	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Exemption		(3)	Exception
Offence and punishment	27		Infraction et peine
Deeming: second or subsequent offence	28	(1)	Présomption récidive
Application		(2)	Limitation
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT		MISE EN OEUVRE ET EXÉCUTION	
Designation	29	(1)	Désignation
Certificate of designation		(2)	Certificat
Authority to enter	30	(1)	Accès au lieu
Powers on entry		(2)	Autres pouvoirs
Duty to assist		(3)	Assistance
Enforcement officer may be accompanied		(4)	Agent d'exécution accompagné d'un tiers
Dwelling-place		(5)	Local d'habitation
Private property	31		Propriété privée
False or misleading information	32	(1)	Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction or hindrance		(2)	Entrave

ADMINISTRATIVE MONETARY
PENALTIES

SANCTIONS
ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Regulations			Règlements
Regulations	33	(1)	Règlements
Maximum amount of penalty		(2)	Plafond—montant de la pénalité
Violations			Violations
Who may issue notices	34		Attributions
Commission of violation	35	(1)	Violations
Purpose of penalty		(2)	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	36		Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	37		Preuve
Issuance and service of notice of violation	38	(1)	Procès-verbal établissement et signification
Contents		(2)	Contenu
Rules About Violations			Règles propres aux violations
Certain defences not available	39	(1)	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles		(2)	Principes de common law
Continuing violation	40		Violation continue
Violation or offence	41		Violation ou infraction
Limitation period	42		Précision
Reviews			Révision
Right to request review	43		Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	44		Annulation ou correction du procès-verbal
Review	45		Révision
Object of review	46	(1)	Objet de la révision
Determination		(2)	Décision
Correction of penalty		(3)	Correction du montant de la pénalité
Responsibility		(4)	Obligation de payer la pénalité
Determination final		(5)	Décision définitive
Burden of proof	47		Fardeau de la preuve
Responsibility			Responsabilité
Payment	48		Paiement
Failure to act	49		Défaut
Recovery of Penalties			Recouvrement des pénalités
Debts to the Government	50	(1)	Créance de Sa Majesté
Limitation period		(2)	Prescription
Certificate	51	(1)	Certificat de non-paiement
Registration		(2)	Enregistrement

General			Dispositions générales	
Authenticity of documents	52		Authenticité de documents	
TRANSFER OF ADMINISTRATION			TRANSFERT DE LA GESTION	
Transfer of administration to <i>Commissioner's Land Act</i>	53	(1)	Transfert de la gestion à la <i>Loi sur les terres domaniales</i>	
Interest unaffected		(2)	Droits	
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Matters governed by the <i>Territorial Lands Act</i> (Canada)	54	(1)	Affaires régies par la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada)	
Matters governed by the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada)		(2)	Affaires régies par la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les bien réels fédéraux</i>	
Continuation of rights and duties from <i>Territorial Lands Act</i> (Canada)	55	(1)	Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada)	
Continuation of rights and duties from the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada)		(2)	Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les bien réels fédéraux</i>	
Authorizations under <i>Territorial Lands Act</i> (Canada) continued	56	(1)	Maintien des autorisations en vertu de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada)	
Authorizations under <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada)		(2)	Maintien des permis en vertu de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les bien réels fédéraux</i>	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
<i>Commissioner's Land Act</i>	57		<i>Loi sur les terres domaniales</i>	
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	58		Entrée en vigueur	

BILL 10

NORTHWEST TERRITORIES LANDS ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

- 1. In this Act,
 - "grant" means a notification or other instrument by which territorial lands may be granted in fee simple or for an equivalent estate; (*concession*)
 - "judge" means a judge of the Supreme Court; (*juge*)
 - "land" includes mines, minerals, easements, servitudes and all other interests in real property; (*terre*)
 - "Minister" means the Minister designated by the Executive Council for the purpose of this Act or the regulations; (*ministre*)
 - "notification" means a direction in a form prescribed by the Commissioner in Executive Council under paragraph 19(1) and issued under subsection 7(2); (*notification*)
 - "permit" means a permit issued under this Act or the regulations; (*permis*)
 - "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation; (*sanction*)
 - "territorial lands" means lands, or any interest in lands, under the administration and control of the Commissioner. (*terres territoriales*)

APPLICATION

Application

- 2. (1) Subject to subsection (2) and section 53, this Act applies only in respect of lands, or any interest in lands, that are transferred to the administration and control of the Commissioner on or after the date this Act comes into force.

PROJET DE LOI 10

LOI SUR LES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

- 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 - «concession» Acte ou notification, aux termes duquel des terres territoriales sont concédées en pleine propriété ou à un titre équivalent. (*grant*)
 - «juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)
 - «ministre» Le ministre désigné par le Conseil exécutif aux fins de la présente loi ou des règlements. (*Minister*)
 - «notification» Notification adressée en vertu du paragraphe 7(2) et établie en la forme fixée par le commissaire en Conseil exécutif en vertu du paragraphe 19(1). (*notification*)
 - «permis» Permis délivré sous le régime de la présente loi ou des règlements. (*permit*)
 - «sanction» Sanction administrative pécuniaire imposée en vertu de la présente loi pour une violation. (*penalty*)
 - «terre» Sont compris dans les terres les mines et les minéraux. En outre, les dispositions les concernant s'appliquent également aux servitudes ou autres droits de nature immobilière. (*land*)
 - «terres territoriales» Les terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire; y sont assimilés les droits réels afférents. (*territorial lands*)

CHAMP D'APPLICATION

Application générale

- 2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 53, la présente loi ne s'applique qu'aux terres territoriales, et aux droits réels afférents, dont la gestion et la maîtrise sont transférées au commissaire à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application of certain sections	(2) Sections 7 and 10 to 14 and paragraph 19(1) apply to all territorial lands.	(2) Toutefois, les articles 7 et 10 à 14 et l'alinéa 19) s'appliquent à toutes les terres territoriales.	Application de certains articles
Application of certain Acts	(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the <i>Dominion Water Power Act</i> (Canada) or the <i>Canada National Parks Act</i> .	(3) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> ou de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> .	Application de certaines lois
LAND MANAGEMENT ZONES		ZONES D'AMÉNAGEMENT	
Land management zones	3. The Commissioner in Executive Council may, where he or she considers it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories, by regulation set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.	3. S'il l'estime nécessaire pour la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région, dans les Territoires du Nord-Ouest, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, classer des terres territoriales en zones d'aménagement.	Zones d'aménagement
Regulations concerning zones	4. The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting (a) the protection, control and use of the surface of land in a land management zone set apart and appropriated under section 3; and (b) the issue of permits for the use of the surface of land in a land management zone and the terms and conditions of and fees for those permits.	4. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, régir : a) la protection, la surveillance, la gestion et l'usage, en surface, des terres classées en zones d'aménagement en application de l'article 3; b) la délivrance de permis pour l'usage en surface de ces terres ainsi que fixer les conditions à remplir et les droits à acquitter pour leur obtention.	Règlements concernant les zones
Principal offences	5. (1) Every person is guilty of an offence who (a) contravenes any regulation made under section 4; or (b) fails to comply with any term or condition of a permit issued under such a regulation.	5. (1) Commet une infraction quiconque : a) soit contrevient à un règlement pris en vertu de l'article 4; b) soit ne satisfait pas aux conditions du permis délivré en vertu de ce règlement.	Infraction
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction, (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000; and (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000.	(2) Quiconque commet une infraction en vertu du paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) une amende maximale de 100 000 \$ pour la première infraction; b) une amende maximale de 200 000 \$ en cas de récidive.	Peine
Continuing offence	(3) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1).	Infraction continue

DISPOSITION OF
TERRITORIAL LANDS

CESSION DE TERRES TERRITORIALES

Authorizing disposition	6. Subject to this Act, the Commissioner in Executive Council may authorize the sale, lease, licensing or other disposition of territorial lands and may make regulations authorizing the Minister to sell, lease, license or otherwise dispose of territorial lands subject to such limitations and conditions as the Commissioner in Executive Council may prescribe.	6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire en Conseil exécutif peut autoriser la cession des terres territoriales, notamment par vente, location ou octroi de licence; il peut également, par règlement, déléguer au ministre ce pouvoir et l'assortir éventuellement de restrictions ou conditions.	Autorisation
Interpretation	7. (1) In this section, the expressions "certificate of title" and "registrar" have the meanings assigned to them by the <i>Land Titles Act</i> .	7. (1) Au présent article, «certificat de titre» et «registrateur» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> .	Définitions
Issue of notification	(2) A notification may be issued to a registrar directing the registrar to issue a certificate of title to a person named in the notification in respect of territorial lands described in the notification that are within the registration district administered by the registrar.	(2) Il peut être demandé par notification au registrateur dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui y sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.	Notification
Execution of notification	(3) A notification must be signed and issued by the Commissioner or by a person designated in writing by the Commissioner in Executive Council to sign on the Commissioner's behalf.	(3) La notification doit être signée et délivrée par le commissaire ou la personne désignée par le commissaire en Conseil exécutif pour signer au nom du commissaire.	Signature
Effect of issue of notification	(4) The issue of a notification has the same force and effect as a grant of land made by letters patent under the Seal.	(4) La notification vaut concession effectuée par lettres patentes délivrées sous le sceau.	Effet
Notification to set out nature of grant	(5) A notification must set out the nature of the estate granted and any easements, rights or other interests excepted or reserved from that grant.	(5) La notification doit énoncer la nature des droits concédés, y compris les servitudes, exclusions ou réserves y afférentes.	Teneur
Prohibition	8. No territorial lands suitable for muskrat farming shall be sold.	8. Les terres territoriales propres à l'élevage du rat musqué ne peuvent être vendues.	Interdiction de vente
Limitation on sale	9. (1) Not more than 160 acres of territorial lands may be sold to a person without the approval of the Commissioner in Executive Council.	9. (1) Il ne peut être vendu plus de 160 acres de terres territoriales à une personne sans l'approbation du commissaire en Conseil exécutif.	Restriction à la vente
Limitation on lease	(2) Subject to subsection (3), not more than 640 acres of territorial lands may be leased to a person without the approval of the Commissioner in Executive Council.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), il ne peut être cédé à bail plus de 640 acres de terres territoriales à une personne sans l'approbation du commissaire en Conseil exécutif.	Restriction au bail
Other limitation	(3) Where territorial lands are hay lands or lands suitable for grazing or muskrat farming, not more than 6,400 acres may be leased to a person without the approval of the Commissioner in Executive Council.	(3) S'il s'agit de terres territoriales produisant du foin, ou propres au pâturage ou à l'élevage du rat musqué, il ne peut être cédé à bail plus de 6 400 acres de terres territoriales à une personne sans l'approbation du commissaire en Conseil exécutif.	Autre restriction

MINING RIGHTS

Leasing of mining rights

10. The Commissioner in Executive Council may make regulations for the leasing of mining rights in, under or on territorial lands and the payment of royalties for the lease of those mining rights, and those regulations must provide for the protection of and compensation to the holders of surface rights.

RESERVATION FROM GRANTS

Reservation

11. Unless otherwise ordered by the Commissioner in Executive Council, administration and control of a strip of land 100 feet in width, measured from the ordinary high water mark or from the boundary line, as the case may be, is reserved to the Commissioner out of every grant of territorial lands where the land extends

- (a) to the sea or an inlet of the sea;
- (b) to the shore of any navigable water or an inlet of any navigable water; or
- (c) to the boundary line between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between the Northwest Territories and the Province of Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

Reservation of bed of body of water

12. Unless the grant contains a provision to the contrary, administration and control of the bed below the ordinary high water mark of a body of water is reserved to the Commissioner out of every grant of territorial lands where the lands border a body of water.

Other reservations

13. There is reserved to the Commissioner out of every grant of territorial lands, administration and control of

- (a) all mines and minerals whether solid, liquid or gaseous that may be found to exist in, under or on those lands, together with the right to work the mines and minerals and for this purpose to enter on, use and occupy the lands or so much thereof and to such extent as may be necessary for the working and extraction of the minerals; and
- (b) all rights of fishery and fishing and occupation in connection with, on or around, or adjacent to those lands.

DROITS MINIERS

10. Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements régissant la cession à bail de droits miniers sur la surface ou le sous-sol de terres territoriales et prévoyant le paiement des redevances correspondantes; ces règlements doivent assurer la protection et l'indemnisation des titulaires des droits de surface.

Cession

RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS

11. Dans toute concession de terres territoriales, sauf instruction contraire du commissaire en Conseil exécutif, sont réservés au commissaire, sur une largeur de 100 pieds mesurée à partir de la laisse de haute mer ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, la gestion et la maîtrise des abords :

- a) de la mer ou d'une échancrure de celle-ci;
- b) des rives de toute étendue d'eau navigable ou d'une échancrure de celle-ci;
- c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, ou entre les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou entre les Territoires du Nord-Ouest et les provinces de la Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique.

Rives et lignes de démarcation

12. Dans toute concession de terres territoriales, sauf stipulation contraire de la concession, la gestion et la maîtrise du lit d'une étendue d'eau contiguë aux terres concédées sont réservées au commissaire jusqu'à la laisse de haute mer.

Lit des étendues d'eau

13. Dans toute concession de terres territoriales, sont réservés au commissaire, sur les terres territoriales concédées, la gestion et la maîtrise :

- a) des minerais et autres minéraux, notamment les hydrocarbures liquides ou gazeux, qui peuvent y être découverts, en surface ou dans le sous-sol, le droit de les exploiter ainsi que les droits d'accès, d'usage et d'occupation nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des minéraux;
- b) des droits de pêche ainsi que les droits d'occupation à cette fin sur les terres territoriales elles-mêmes ou leurs abords.

Minéraux et droits de pêche

Grant does not convey water rights

14. Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial lands conveys any exclusive right, privilege, property or interest with respect to any lake, river, stream or other body of water, within, bordering or passing through the lands.

14. Sauf stipulation contraire de l'acte en cause, l'octroi de droits sur des terres territoriales — par concession, bail ou autre forme d'aliénation — ne confère aucun droit d'exclusivité sur les étendues d'eau — notamment lacs et cours d'eau — qui y sont enclavées, les bordent ou les traversent.

Absence d'exclusivité sur les eaux

SLIDES, STREAMS AND LAKE FRONTS

GLISSOIRS, COURS D'EAU ET LACS

Works for the movement of timber

15. Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial lands

- (a) conveys any right, title or interest in or to any slide, dam, pier, boom or other work constructed, for the purpose of facilitating the movement of timber, prior to the date of the grant, lease or other disposition of land;
- (b) affects the unimpeded right to use or repair the works referred to in paragraph (a); or
- (c) affects the unimpeded right to use, for the purpose of facilitating the movement of timber, all streams, lakes, bodies of water, portage roads or trails past rapids, falls or other natural obstacles or connecting bodies of water, or any land that has to be used in connection with that purpose.

15. Sauf stipulation contraire de l'acte y afférent, la concession, la cession à bail ou toute autre forme d'aliénation de terres territoriales n'a pas pour effet de, selon le cas :

- a) conférer un droit quelconque sur les ouvrages — notamment glissoirs, digues, jetées ou barrages flottants — destinés à faciliter la descente du bois et construits antérieurement à la date de l'acte en cause;
- b) restreindre le droit d'utiliser ou de réparer, sans entrave, les ouvrages mentionnés à l'alinéa a);
- c) restreindre le droit d'utiliser, sans entrave, pour le flottage et le transport du bois, les eaux courantes et stagnantes, les chemins ou sentiers de portage contournant des rapides, chutes ou autres obstacles naturels ou reliant des étendues d'eau et les terres qui se trouvent sur le parcours.

Accès

Summons to vacate or show cause

16. (1) If under this Act the right of a person to use, possess or occupy territorial lands has been forfeited, or if, in the opinion of the Minister, a person is wrongfully or without lawful authority using, possessing or occupying territorial lands, and that person continues to use, possess or occupy or fails to deliver up possession of the lands, an officer of the Government of the Northwest Territories authorized by the Minister for that purpose may apply to a judge for a summons directed to that person calling on that person

- (a) to, without delay, vacate or abandon and cease using, possessing or occupying the lands; or
- (b) within 30 days after service of the summons on that person, to show cause why an order or warrant should not be made or issued for the removal of that person from the lands.

16. (1) Dans les cas d'utilisation, de possession ou d'occupation des terres territoriales se poursuivant malgré la déchéance du droit correspondant ou jugées par le ministre contraires à la loi ou illicites, le fonctionnaire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest habilité à cet effet par le ministre peut demander à un juge d'adresser au contrevenant une sommation, selon le cas :

- a) lui enjoignant de déguerpir immédiatement;
- b) précisant qu'il dispose de 30 jours après sa signification pour exposer ses motifs d'opposition à l'expulsion.

Sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons

Warrant for removal	(2) If a summons has been served under subsection (1) and, within 30 days after the service of the summons, the person named in the summons has not removed from, vacated or ceased using, possessing or occupying the territorial lands or has not shown cause why he or she should not do so, a judge may make an order or issue a warrant for the person's summary removal from the lands.	(2) Si le contrevenant n'obtempère pas à la sommation dans les 30 jours de sa signification en vertu du paragraphe (1) ou n'a pas démontré pourquoi il ne devrait pas y obtempérer, un juge peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.	Mandat d'expulsion
Persons executing warrant	(3) A warrant issued under subsection (2) shall be executed by the Sheriff or a deputy sheriff, bailiff, member of the Royal Canadian Mounted Police, or other person to whom it is delivered for that purpose and that person has all the powers, rights, immunities and privileges of a peace officer in the execution of his or her duty.	(3) Le mandat d'expulsion décerné en application du paragraphe (2) est exécuté par le shérif, un shérif adjoint, un huissier, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute autre personne désignée à cet effet, l'exécutant ayant les pouvoirs, droits et immunités attribués à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.	Agents d'exécution du mandat
Execution of warrant	(4) A person to whom an order or warrant made under subsection (2) is addressed shall, without delay, remove the person named in the order or warrant from the territorial lands and all members of that person's family, employees, servants, labourers, tenants or other persons employed by or living with that person or that person's tenants with the tenants of the person.	(4) L'exécutant du mandat ou de l'ordonnance donné en application du paragraphe (2) expulse sans tarder le contrevenant qui en est l'objet ainsi que ceux qui vivent avec lui ou sont à son service, notamment les membres de sa famille, ses employés, serviteurs, ouvriers ou locataires et ceux qui vivent avec ses locataires ou sont à leur service.	Exécution
Service of summons or warrant	(5) Service of a summons or warrant under this section may be made by leaving a copy with an adult person found on the territorial lands referred to in the summons or warrant and by posting up another copy in a conspicuous place on the lands or if no adult person is found on the lands referred to in the summons or warrant, by posting up copies in two conspicuous places on the lands.	(5) La signification de la sommation ou du mandat s'effectue par remise d'une copie à un adulte rencontré sur les terres territoriales et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur les terres territoriales; en l'absence d'adulte, les deux copies sont affichées en deux endroits bien en vue sur ces terres.	Signification de la sommation ou du mandat
Offence and punishment for trespassing	<p>17. (1) A person who remains on territorial lands, returns to them or assumes any possession or occupancy of them after having been ordered to vacate them under section 16 or after having been removed from them under that section is guilty of an offence and liable on summary conviction</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and</p> <p>(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>17. (1) Quiconque demeure sur des terres territoriales qu'il a été sommé d'évacuer aux termes de l'article 16 ou y retourne, en prend possession ou les occupe après en avoir été expulsé en application du même article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, pour la première infraction,</p> <p>b) une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, en cas de récidive.</p>	Infraction et peine

Continuing offence	(2) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1).	Infraction continue
--------------------	--	--	---------------------

Appeals	18. An order or judgment of a judge in an action or proceeding under this Act is subject to an appeal by a party to the action or proceeding in the same manner as any other order or judgment of a judge.	18. Les ordonnances ou jugements rendus par le juge dans le cadre de la présente loi sont susceptibles d'appel au même titre que ses autres ordonnances ou jugements.	Appel
---------	---	--	-------

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Orders and appropriations	<p>19. The Commissioner in Executive Council may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) on setting out the reasons for withdrawal in the order, order the withdrawal of any tract or tracts of territorial lands from disposal under this Act; (b) set apart and appropriate territorial lands for the sites of places of public worship, burial grounds, schools, market places, jails, court houses, town halls, public parks or gardens, hospitals, harbours, landings, bridge sites, airports, landing fields, railway stations, town-sites, historic sites or for other public purposes and, at any time before the issue of a grant, alter or revoke those appropriations; (c) order that grants or leases for a nominal consideration be made of the lands appropriated under paragraph (b) and that there be expressed in a grant or lease the trusts and uses to which the territorial lands granted or leased are subject; (d) set apart and appropriate such areas or territorial lands as may be necessary to enable the Government of the Northwest Territories to fulfil its obligations under land claim agreements and land and resource agreements in the Northwest Territories and to make free grants or leases for that purpose; (e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose; (f) authorize the acquisition by a railway, power company or pipeline company, on and subject to such terms and conditions as may be considered proper, of a right-of-way for a road bed, for transmission lines or for pipelines through territorial lands together with 	<p>19. Le commissaire en Conseil exécutif peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) par décret motivé, déclarer inaliénables des parcelles territoriales; b) réserver des terres territoriales à des lieux publics, notamment édifices consacrés au culte, cimetières, écoles, marchés, prisons, palais de justice, hôtels de ville, parcs ou jardins, hôpitaux, ports, débarcadères, ponts, aéroports, pistes d'atterrissage, gares, lieux historiques et villes, étant entendu que cette affectation est sujette à modification et à annulation tant que les terres en question n'ont pas été concédées; c) ordonner que les terres territoriales réservées en application de l'alinéa b) fassent l'objet, pour une somme symbolique, de concessions ou baux mentionnant expressément leur destination; d) réserver les périmètres ou les terres territoriales nécessaires en vue de permettre au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de remplir ses obligations aux termes des ententes sur les revendications territoriales et des ententes relatives aux terres et aux ressources dans les Territoires du Nord-Ouest et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à cette fin; e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature; f) autoriser l'acquisition, par des compagnies de chemins de fer ou des entreprises distribuant l'électricité ou exploitant un pipeline, aux conditions jugées indiquées, d'une emprise sur les terres territoriales pour les voies ferrées, 	Décrets et réserves
---------------------------	---	--	---------------------

such other territorial lands as may be considered necessary for stations, station grounds, workshops, buildings, yards, pumps, tanks, reservoirs or other appurtenances in connection with the transmission lines or pipelines;

- (g) divide territorial lands into mining districts and land districts;
- (h) prescribe a payment and refund scheme to guarantee work being performed on a mineral claim;
- (i) make regulations or orders with respect to any question affecting territorial lands under which persons designated in the regulations or orders may inquire into such a question and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents and do all things necessary to provide a full and proper inquiry;
- (j) prescribe a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to territorial lands, and for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of territorial lands and for the registration of any documents pertaining to territorial lands;
- (k) make regulations respecting the protection, control and use of the surface of territorial lands;
- (l) prescribe the form of the notification and the fee for the issue of the notification; and
- (m) make such orders and regulations respecting any matter the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

lignes de transport ou pipeline les traversant ainsi que des terrains jugés nécessaires à l'aménagement de gares, d'ateliers et autres bâtiments, ouvrages et dépendances;

- g) diviser des terres territoriales en circonscriptions et en districts miniers;
- h) prévoir un plan de paiements et de remboursements pour garantir l'exécution de travaux sur un claim minier;
- i) autoriser, par décret ou règlement, certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres territoriales et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;
- j) établir le tarif des droits à acquitter pour des cartes, plans, notes, documents ou autres pièces se rapportant aux terres territoriales, ainsi que pour la préparation des actes et leur enregistrement;
- k) régir, par règlement, la surveillance, la gestion, la protection et l'usage, en surface, des terres territoriales;
- l) fixer la forme de la notification ainsi que les droits y afférents;
- m) prendre, par règlement ou décret, toute autre mesure que le commissaire en Conseil exécutif estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Publication in
the *Gazette*

- 20.** (1) Subject to subsection (2), a copy of
- (a) each regulation setting apart and appropriating any territorial lands as a land management zone that the Commissioner in Executive Council proposes to make under section 3, and
 - (b) each regulation or amendment to a regulation that the Commissioner in Executive Council proposes to make under section 4 or paragraph 19(k),

shall be published in the *Northwest Territories Gazette*

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont publiés dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* :

- a) les projets de règlement du commissaire en Conseil exécutif en vertu de l'article 3 visant le classement des terres territoriales en zones d'aménagement;
- b) les projets de règlements en vertu de l'article 4 ou de l'alinéa 19k), ou de modification de ces règlements du commissaire en Conseil exécutif.

Les intéressées se voient accorder la possibilité de

Publication
dans la *Gazette*

and a reasonable opportunity shall be afforded to all interested persons to make representations to the Minister with respect to that regulation or amendment.

présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply to a regulation made by the Commissioner in Executive Council if it is registered under the *Statutory Instruments Act* before April 1, 2014.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un règlement pris par le commissaire en Conseil exécutif s'il est enregistré en application de la *Loi sur les textes réglementaires* avant le 1^{er} avril 2014.

Exception

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Effect of receipt

21. A receipt for payment made on the filing of an application to purchase or lease land does not entitle the person making the payment to take, occupy or use the land described in the receipt.

21. Le reçu du montant versé lors de la production d'une offre d'achat ou de location de terres ne confère aucun droit d'occupation ou d'usage de celles-ci.

Reçu

Execution of documents

22. A lease, agreement, licence, permit or notice of cancellation issued or made under this Act and a consent to an assignment of a lease, agreement, licence or permit may be executed on behalf of the Commissioner by the Minister, the Deputy Minister or other public officer as defined in the *Financial Administration Act*.

22. Les actes — baux, accords, licences, permis ou cessions de ceux-ci — et les avis d'annulation découlant de l'application de la présente loi sont signés au nom du commissaire par le ministre, le sous-ministre ou un autre fonctionnaire, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Signature

Interest

23. Whenever interest is payable under or by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest shall be that interest rate prescribed under subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, whether that interest is payable under the terms of any sealed or unsealed instrument or not.

23. Le taux annuel des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est le taux prescrit au paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte quelconque ou non et indépendamment de la forme de celui-ci.

Intérêts

Forms

24. The Commissioner in Executive Council may prescribe forms of leases, agreements of sale, licences and other documents required for use under this Act.

24. Le commissaire en Conseil exécutif peut prescrire les formules des baux, conventions de vente, licences et autres documents à utiliser aux termes de la présente loi.

Formules

No interest by prescription

25. No person shall acquire an interest in territorial lands by prescription.

25. Nul n'acquiert par prescription un droit sur une terre territoriale.

Pas d'acquisition de droit par prescription

Government employees

26. (1) Subject to subsection (3) and except by or under the authority of an order of the Commissioner in Executive Council, no officer or employee of or under the Government of the Northwest Territories shall

- (a) directly or indirectly, in his or her own name or in the name of any other person, purchase or acquire any territorial land or any interest in territorial land; or
- (b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds any territorial land or any interest in territorial land.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (3), ni les fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ni le personnel qui relève de celui-ci ne peuvent, sauf autorisation expresse par décret du commissaire en Conseil exécutif :

- a) acquérir directement ou indirectement, pour leur propre compte ou celui d'un tiers, des terres territoriales ou des droits sur celles-ci;
- b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale procédant à une telle acquisition.

Employés du gouvernement

Order of Commissioner in Executive Council	<p>(2) An order of the Commissioner in Executive Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply</p> <p>(a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described in the order; and</p> <p>(b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order</p>	<p>(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le décret du commissaire en Conseil exécutif peut :</p> <p>a) porter sur des intérêts précis dans une personne morale déterminée ou, de façon plus générale, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées;</p> <p>b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.</p>	Décret du commissaire en Conseil exécutif
--	---	--	---

Exemption	<p>(3) Subsection (1) does not apply to the purchase, acquisition or holding of territorial land through participation in a sale or other disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are public officers.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'achat, l'acquisition ou la possession de terres territoriales par la participation à une vente ou une autre forme de cession offerte au public en vertu de règles générales d'application qui ne favorisent pas les fonctionnaires.</p>	Exception
-----------	--	--	-----------

Offence and punishment	<p>27. Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>27. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Infraction et peine
------------------------	--	--	---------------------

Deeming: second or subsequent offence	<p>28. (1) For the purposes of subsections 5(2) and 17(1), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under any Act of the Northwest Territories, an Act of Parliament or any Act of the legislature of a province or territory that relates to environmental or wildlife conservation or protection.</p>	<p>28. (1) Pour l'application des paragraphes 5(2) et 17(1), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi des Territoires du Nord-Ouest ou de toute loi fédérale, provinciale ou territoriale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.</p>	Présomption récidive
---------------------------------------	---	---	----------------------

Application	<p>(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province or territory.</p>	<p>(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable, visées au paragraphe (1), doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.</p>	Limitation
-------------	--	--	------------

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MISE EN OEUVRE ET EXÉCUTION

Designation	<p>29. (1) The Minister may appoint persons or classes of persons as enforcement officers for the purposes of the administration and enforcement of this Act.</p>	<p>29. (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — comme agent d'exécution pour la mise en oeuvre et l'exécution de la présente loi.</p>	Désignation
-------------	--	--	-------------

Certificate of designation	(2) An enforcement officer is to receive a certificate attesting to their designation and must, on request, present the certificate to any person appearing to be in charge of any place that the enforcement officer enters under subsection 30(1).	(2) L'agent d'exécution reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visé au paragraphe 30(1).	Certificat
Authority to enter	30. (1) An enforcement officer may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, enter any place in which the enforcement officer has reasonable grounds to believe there is any document, information or other thing to which this Act applies.	30. (1) L'agent d'exécution peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents, des renseignements ou des choses visés par la présente loi.	Accès au lieu
Powers on entry	(2) The enforcement officer may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, (a) examine any document, information or other thing that is in the place and open or cause to be opened any container or other thing; (b) test or cause to be tested anything that is in the place; (c) take samples of anything that is in the place; (d) use, or cause to be used, any computer system in the place to examine any information contained in or available to the system; (e) reproduce, or cause to be reproduced, any information in the form of a printout, or other intelligible output, and remove the printout, or other output, for examination or copying; (f) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunication at the place; (g) take photographs and make recordings or sketches; (h) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the enforcement officer's satisfaction or to stop or start an activity; (i) order the owner or person having possession, care or control of anything that is in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the enforcement officer's opinion, is necessary; (j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment that is in the place into operation or to cease operating it; and (k) prohibit or limit access to all or part of the place.	(2) L'agent d'exécution peut, à cette même fin : a) examiner les documents, renseignements ou choses se trouvant dans le lieu et ouvrir, directement ou indirectement, tout contenant ou toute autre chose; b) faire des tests de toute chose se trouvant dans le lieu, directement ou indirectement; c) prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu; d) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; e) reproduire ou faire reproduire toute information sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction; f) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction et des moyens de télécommunication se trouvant dans le lieu; g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis; h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité; i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante; j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;	Autres pouvoirs

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Duty to assist	(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the enforcement officer to perform their functions under this section and shall provide any documents or information, and access to any data, that are reasonably required for that purpose.	(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent d'exécution toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger à cette fin.	Assistance
Enforcement officer may be accompanied	(4) The enforcement officer may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them perform their functions under this section.	(4) L'agent d'exécution peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.	Agent d'exécution accompagné d'un tiers
Dwelling-place	(5) An enforcement officer shall not enter any place designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwelling-place.	(5) Le présent article n'a pas pour effet de permettre l'accès à un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.	Local d'habitation
Private property	31. An enforcement officer and any person accompanying them may enter private property, other than a dwelling place, and pass through it in order to gain entry to any place referred to in subsection 30(1).	31. L'agent d'exécution et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 30(1), entrer dans une propriété privée — à l'exclusion de tout local d'habitation — et y circuler.	Propriété privée
False or misleading information	32. (1) A person shall not knowingly make a false or misleading statement or provide false or misleading information, in connection with any matter under this Act, to an enforcement officer who is performing their functions under section 30.	32. (1) Il est interdit à quiconque de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à l'agent d'exécution qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 30.	Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction or hindrance	(2) A person shall not obstruct or hinder an enforcement officer who is performing their functions under section 30.	(2) Il est interdit à quiconque d'entraver l'action de l'agent d'exécution qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 30.	Entrave

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Regulations

Règlements

Regulations	33. (1) The Commissioner in Executive Council may, make regulations for the purposes of sections 34 to 52, including regulations (a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act (i) the contravention of any specified provision of this Act or of its regulations, (ii) the contravention of any order, direction or decision, or of any order, direction or decision of a	33. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements pour l'application des articles 34 à 52, notamment afin : a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention : (i) à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements, (ii) à tout décret ou ordre ou à toute directive ou décision — ou à tout décret ou ordre ou à toute directive ou décision appartenant à une	Règlements
-------------	--	--	------------

- specified class, made under this Act, or
- (iii) the failure to comply with a term or condition of any permit or licence, or of any permit or licence of a specified class, issued under this Act;
 - (b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;
 - (c) establishing the form and content of notices of violations;
 - (d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served; and
 - (e) respecting reviews by the Minister in respect of a notice of violation.

- catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,
- (iii) à toute condition d'un permis ou d'une licence — ou à toute condition d'un permis ou d'une licence appartenant à une catégorie spécifiée — délivré sous le régime de la présente loi;
 - b) de prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;
 - c) d'établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;
 - d) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi;
 - e) de régir la révision des procès-verbaux par le ministre.

Maximum amount of penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation must not be more than \$25,000 in the case of an individual, and \$100,000 in the case of any other person.

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 \$ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 \$.

Plafond —montant de la pénalité

Violations

Violations

Who may issue notices

34. Persons who are appointed as enforcement officers under section 29 are authorized to issue notices of violation.

34. Les agents de l'autorité, désignés en vertu de l'article 29, sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs.

Attributions

Commission of violation

35. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 33(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.

35. (1) La contravention à une disposition, à un ordre, à un décret, à une directive, à une décision ou à une condition désignés en vertu de l'alinéa 33(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Violations

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

But de la pénalité

Liability of directors, officers, etc.

36. If a corporation commits a violation, any director, officer or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded

36. Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

	against in accordance with this Act.	en violation engagée au titre de la présente loi.	
Proof of violation	37. In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent of the person, whether or not the employee or agent is identified or proceeded against in accordance with this Act.	37. Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Preuve
Issuance and service of notice of violation	38. (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.	38. (1) L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.	Procès-verbal établissement et signification
Contents	(2) The notice of violation must <ul style="list-style-type: none"> (a) name the person that is believed to have committed the violation; (b) set out the relevant facts surrounding the violation; (c) set out the amount of the penalty; (d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right must be exercised; (e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and (f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty. <p style="text-align: center;">Rules About Violations</p>	(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le nom du prétendu auteur de la violation; b) les faits pertinents concernant la violation; c) le montant de la pénalité; d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire; e) les délais et modalités de paiement de la pénalité; f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité. <p style="text-align: center;">Règles propres aux violations</p>	Contenu
Certain defences not available	39. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person <ul style="list-style-type: none"> (a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person. 	39. (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.	Principes de common law
Continuing violation	40. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.	40. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.	Violation continue

Violation or offence	41. Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.	41. S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	Violation ou infraction
Limitation period	42. No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.	42. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.	Précision
Reviews		Révision	
Right to request review	43. A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served or within any longer period that is prescribed by the regulations, make a request to the Minister for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.	43. Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, saisir celui-ci d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.	Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	44. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Minister, an enforcement officer may cancel the notice of violation or correct an error in it.	44. Tant que le ministre n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent d'exécution peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	45. On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the Minister shall conduct the review.	45. Sur réception de la demande de révision, le ministre procède à la révision.	Révision
Object of review	46. (1) The Minister shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.	46. (1) Le ministre décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Objet de la révision
Determination	(2) The Minister shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it.	(2) Le ministre rend sa décision par écrit et en fait signifier une copie au demandeur, motifs à l'appui.	Décision
Correction of penalty	(3) If the Minister determines that the amount of the penalty was not determined in accordance with the regulations, the Minister shall correct it.	(3) Le ministre modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Minister determines that the person who requested the review committed the violation, that person is liable to the penalty as set out in the determination.	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Obligation de payer la pénalité
Determination final	(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review, is not subject to appeal or to review by any court.	(5) La décision prise en application du présent article est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive

Burden of proof	47. If the facts of a violation are reviewed, the enforcement officer who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.	47. En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent d'exécution qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.	Fardeau de la preuve
-----------------	---	--	----------------------

Responsibility

Responsabilité

Payment	48. If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	48. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement
---------	--	--	----------

Failure to act	49. A person that neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation, nor requests a review within the period referred to in section 43, is considered to have committed the violation and is liable to pay the penalty.	49. Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 43. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.	Défaut
----------------	--	--	--------

Recovery of Penalties

Recouvrement des pénalités

Debts to the Government	50. (1) A penalty constitutes a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	50. (1) La pénalité constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
-------------------------	---	--	-----------------------

Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
-------------------	--	---	--------------

Certificate	51. (1) The Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 50(1).	51. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 50(1).	Certificat de non-paiement
-------------	--	--	----------------------------

Registration	(2) Registration in any court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	Enregistrement
--------------	---	--	----------------

General

Dispositions générales

Authenticity of documents	52. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 38(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.	52. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en application du paragraphe 38(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.	Authenticité de documents
---------------------------	---	---	---------------------------

TRANSFER OF ADMINISTRATION

TRANSFERT DE LA GESTION

Transfer of administration to <i>Commissioner's Land Act</i>	53. (1) Notwithstanding subsection 2(1), the Commissioner in Executive Council may, by regulation, <ul style="list-style-type: none"> (a) order that any territorial lands or category of territorial lands be dealt with, for some or all purposes, as Commissioner's land 	53. (1) Malgré le paragraphe 2(1), le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) ordonner que toutes terres territoriales, ou toutes catégories de terres territoriales, soient traitées, à certaines ou toutes fins, comme si elles étaient des 	Transfert de la gestion à la <i>Loi sur les terres domaniales</i>
--	---	---	---

- under the *Commissioner's Land Act* instead of under this Act; and
- (b) prescribe the purposes for which the lands may be dealt with as Commissioner's land.

- terres domaniales visées dans la *Loi sur les terres domaniales* plutôt qu'en vertu de la présente loi;
- b) fixer les fins pour lesquelles les terres peuvent être traitées comme si elles étaient des terres domaniales.

Interest unaffected

(2) If an interest has already been granted in the lands and still subsists when the order is made under subsection (1), that interest continues unaffected by the order and shall be respected and administered as if the order had not been made.

(2) Si un droit sur les terres a déjà été octroyé et s'il subsiste lorsque l'ordre est donné en application du paragraphe (1), ce droit continue sans être affecté par l'ordre et sera respecté et géré comme si l'ordre n'avait pas été donné.

Droits

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Matters governed by the *Territorial Lands Act* (Canada)

54. (1) This Act applies to all matters respecting lands under the administration and control of the Commissioner that were governed by the *Territorial Lands Act* (Canada) before the coming into force of this Act.

54. (1) La présente loi s'applique à toute affaire relative aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire qui étaient régies par la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur les terres territoriales* (Canada)

Matters governed by the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada)

(2) This Act applies to all matters respecting lands under the administration and control of the Commissioner that were governed by the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada) before the coming into force of this Act.

(2) La présente loi s'applique à toute affaire relative aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire qui étaient régies par la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada)

Continuation of rights and duties from the *Territorial Lands Act* (Canada)

55. (1) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Territorial Lands Act* (Canada) before certain territorial lands under that Act become territorial lands under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

55. (1) Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) et toute affaire régie par cette même loi avant que les terres territoriales en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) ne deviennent des terres territoriales en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada)

Continuation of rights and duties from the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada)

(2) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada) before certain federal real property under that Act become territorial lands under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

(2) Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada) et toute affaire régie par cette même loi avant que certains bien réels fédéraux en vertu de cette même loi ne deviennent des terres territoriales en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada)

Authorizations under the *Territorial Lands Act* (Canada) continued

56. (1) Any authorization in respect of lands that was in force under the *Territorial Lands Act* (Canada) immediately before the coming into force of this Act and that relates to lands that become territorial lands under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization has been issued under this Act.

56. (1) Les autorisations relatives aux terres qui étaient en vigueur en application de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui visent des terres qui deviennent des terres territoriales en application de la présente loi, demeurent en vigueur à titre d'autorisations relatives à ces terres comme

Maintien des autorisations en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada)

si elles avaient été délivrées conformément à la présente loi.

Authorizations under Federal Real Property and Federal Immovables Act (Canada)

(2) Any licence in respect of lands that was in force under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada) immediately before the coming into force of this Act and that relates to lands that become territorial lands under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization has been issued under this Act.

(2) Les permis relatifs aux terres qui étaient en vigueur en application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui visent des terres qui deviennent des terres territoriales en application de la présente loi, demeurent en vigueur à titre de permis relatifs à ces terres délivrés conformément à la présente loi.

Maintien des permis en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Commissioner's Land Act

57. Section 2 of the *Commissioner's Land Act* is amended by renumbering it as subsection 2(1) and adding the following after that renumbered subsection:

57. L'article 2 de la *Loi sur les terres domaniales* est modifié par renumérotation et devient le paragraphe 2(1) et est modifié par insertion, après le paragraphe renuméroté, de ce qui suit :

Loi sur les terres domaniales

Non-application to territorial lands

(2) Subject to subsection (3), this Act does not apply in respect of lands that became territorial lands within the meaning of the *Northwest Territories Lands Act*, on or after the date that Act comes into force.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s'applique pas aux terres qui deviennent des terres territoriales au sens de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* à compter de la date d'entrée en vigueur de cette loi.

Non-application aux terres territoriales

Transfer to administration under Northwest Territories Lands Act

(3) The Commissioner in Executive Council may
(a) order that any Commissioner's lands or category of Commissioner's lands be dealt with, for some or all purposes, as territorial lands under the *Northwest Territories Lands Act* instead of under this Act; and
(b) prescribe the purposes for which Commissioner's lands may be dealt with as territorial lands under that Act.

(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut :
a) ordonner que toutes terres domaniales, ou toutes catégories de terres domaniales, soient traitées, à certaines ou toutes fins, comme si elles étaient des terres territoriales visées dans la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* plutôt qu'en vertu de la présente loi;
b) fixer les fins pour lesquelles les terres domaniales peuvent être traitées comme si elles étaient des terres territoriales visées dans cette loi.

Transfert de la gestion à la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

Interest unaffected

(4) If an interest has already been granted in the lands and still subsists when the order is made under subsection (3), that interest continues unaffected by the order and shall be respected and administered as if the order had not been made.

(4) Si un droit sur les terres a déjà été octroyé et s'il subsiste lorsque l'ordre est donné en application du paragraphe (3), ce droit continue sans être affecté par l'ordre et sera respecté et géré comme si l'ordre n'avait pas été donné.

Droits

COMMENCEMENT

Coming into force

58. This Act comes into force on April 1, 2014.

ENTRÉE EN VIGUEUR

58. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2014.

Entrée en vigueur

